

Реконструкция текста протографа «Слова о полку Игореве» (совм. с А.Черновым)

1. Не лѣпо ли ны
2. башеть братие
3. начати старыми словесы
4. троудныхъ повѣстии
5. о пълкоу игоревѣ
6. игорѣ свѣтъславлича

7. начати же сѣтъи¹ пѣсни
8. по былинамъ сего времени²
9. а не по замышлению бояню
10. боянь бо вѣщии
11. аще комоу хотѣше

12. пѣснѣ³ творити
13. то растѣкашетьсѣ⁴ мыслию по древоу
14. сѣрымъ вълкомъ по земли
15. шизымъ орьломъ подѣ облакы

16. помнѣшеть бо речь⁵
17. пьрвыхъ времянь оусобицѣ
18. тогда поущашеть
19. десѣть соколовъ
20. на стадо лебедѣи

21. которыѣ⁶ дотечаше

22. та преди пѣснѣ⁷ пояше

¹ Нормальная для северозападных орфографий графическая замена *o* на *ъ* (этимологическое *toi*). См. Зализняк ДНД.

² Условно сохраняем форму П. и Ек., хотя в принципе для протографа возможны другие написания. Ср. Смол. 1229: *что ся дѣтѣ по вѣрьменьемъ то отидето по вѣрьменьемъ* - в переводе на стандартную орфографию *что ся дѣтѣ по веремьнемъ то отидеть по веремьнемъ*.

³ Так в Ек., может отражать графическую замену *ь* на *ѣ* в бытовой орфографии в протографе.

⁴ В П., Ек. *-тѣ* - очевидно, *ер* опущен в результате снесения выносной буквы из написания в рукописи 16 в. *растекашет^c*.

⁵ Вместо *рече*, 3 л. аориста. Такое написание в протографе, возможно, отражает графическую замену *e* на *ь*.

⁶ П., Ек. *которыи*. Форма род.ед. жен. адъективного склонения условно восстановлена в архаическом виде, см. статью.

⁷ В П. *пѣсь*, в Ек. *пѣснѣ* - скорее всего, в протографе было выносное *н* (*пѣснѣ^н), потерянное при издании; переписчик Ек. вставил *ять*, ориентируясь на предыдущие написания.

23. старому ярославоу⁸
24. храброму мьстиславоу
25. иже зарѣза редедю
26. предъ пълкы касожьскими
27. красьномуу романови свѣтъславличю
28. боянь же братие не десѣть соколовъ
29. на стадо лебедѣи поущаше
30. нъ своѣ вѣщиѣ пьрсты
31. на живыѣ⁹ строуны вьскладаше
32. они же сами¹⁰ кьнѣземь
33. славоу рокотахоу
34. Почьнемь же братие повѣсть сию
35. отъ стараго владимера
36. до нынѣшьяго Игорѣ
37. иже истѣгноу оумь крѣпостию своею
38. и поостри сьрдыца своего мужествомь
39. напльнивсѣ¹¹ ратьнаго доуха
40. наведе своѣ храбрыѣ пълкы
41. на землю половѣцькою¹²
42. за землю роуськоюу
43. тогда игорь възьрѣ
44. на свѣтлое сьльнице
45. и видѣ отъ него тьмоу
46. вьсѣ своѣ воѣ прикрыты
47. и рече игорь кь дружинѣ свои
48. братие и дружино
49. лоуце жь¹³ бы потѣтоу быти
50. неже полоненоу быти

⁸ П. *ярослоу*, Ек. *ярославу* - в П. ошибка издателя либо сохранение описки писца: замены *a* на *o* под влиянием *o* и *ou* окружающих слогов.

⁹ В П., Ек. *живая*, возможно, описка - частичное предвосхищение из *живыя*, т.е. из церковнославянизированной записи нашей восстановленной формы.

¹⁰ *они же сами* - Так П., Ек. - явление, возможное как для переписчика XVI в., так и для протографа, см. подробнее в статье.

¹¹ *напльнивсѣ* - В П., Ек. -*вся* - очевидно, ер опущен в результате снесения выносной буквы из написания в рукописи 16 в. *напльнивсѣ*. В дальнейшем аналогичные случаи комментировать не будут.

¹² Подробно о принципах реконструкции написания таких форм в протографе см. статью.

¹³ *лоуце жь* - Так в П., Ек., вместо *жь*. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

51. а въсѡдемъ братие
52. на свои бързыѣ комони
53. да позъримъ синего доноу
54. съпала кѣнѡзю оумъ похоть¹⁴
55. и жалость емоу знамение застоупи
56. искоусити доноу великаго
57. хоцю бо рече копие приломити
58. конецъ полѡ половецькаго
59. съ вами роусици
60. хоцю главою свою приложити
61. а любо испити шеломомъ доноу
62. о бояне соловию стараго времени
63. абы ты сиѣ пълкы оущекоталь
64. скача славию по мысленоу древоу
65. летая оумомъ подъ облакы
66. свивая славы оба полы сего времени
67. рища въ тропоу трояню
68. чрес¹⁵ полѡ на горы
69. пѣти было пѣсѣи игореви

¹⁴ похоть – П., Ек. похотц и - описка-предвосхищение и вместо ъ

¹⁵ чрес – П., Ек. чресъ, вставка ъ, скорее, поздняя, о чем свидетельствует оглушение.

70. того вѣноукоу
71. не боурѡ соколы занесе
72. чрес¹⁵ полѡ широкая
73. галици стады бѣжати
74. къ доноу великому
75. чи ли вѣспѣти было
76. вѣщеи бояне велесовѣ вѣноуче
77. комони рѣжють за соулою
78. звенить слава вѣ кыевѣ
79. тробуы тробуѡтъ вѣ новѣградѣ
80. стоять стѣзи вѣ поутивли
81. Игорь жьдетъ мила брата вѣсеволода
82. и рече¹⁶ емоу боуи тоурѣ вѣсеволодѣ
83. одинѣ братѣ одинѣ свѣтъ
84. свѣтълыи ты игорю
85. оба есвѣ свѣтъславлича
86. сѣдѣлаи брате свои
87. бѣрзыѣ комони
88. а мои ти готови осѣдѣлани
89. оу коурьска на переди
90. а мои ти коурѡни
91. сѣвѣдоми кѣмети
92. подѣ тробуами повити
93. подѣ шеломы вѣзлелѣяни¹⁷
94. конецъ копия вѣскърмлени
95. поути¹⁸ имѣ вѣдоми
96. яроугы имѣ знаеми¹⁹
97. лоуци оу нихѣ напрѣжени
98. тоули отѣворени
99. сабли изострени¹⁹
100. сами скачють

¹⁶ рече - В Ек. *речь* - видимо, в рукописи было выносное *ч* (**re^ч*)

¹⁷ П. *вѣзлелѣяны*, Ек. *вѣзлелѣяни*.

¹⁸ Такая форма (не *поутие*) возможна для XII в., см. статью.

¹⁹ См. сноску 10.

101. акы сѣрыи вълци
 102. въ полѣ ищючи
 103. собѣ чьсти²⁰
 104. а кнѣзю славы²¹
 105. тогда вѣстоупи игорь кнѣзь
 106. въ златъ стремя²² и поѣха
 107. по чистому полю
 108. сълнце емоу тѣмоу²³ поуть застоупаше
 109. ноць стонуощи емоу грозою
 110. пѣтичь^{МЪ} оубоуди свисть^{МЪ} звѣри
 111. нѣ съби^{СѦ} дивь²⁴
 112. кличеть върхоу древа
 113. велить послоушати земли незнаемѣ
 114. вълзѣ и поморию и посоулюю
 115. и соурожю и корсоуню
 116. и тобѣ тѣмоутороканьскыи²⁵ бълване
 117. а половьци неготовами дорогами
 118. побѣгоша къ доноу великому
 119. кричать тѣлѣгы полоунощи
 120. рьци лебеди роспоущени
 121. игорь къ доноу вои ведеть
 122. оуже бо бѣды его пасеть

²⁰ В П., Ек. *чти* - по-видимому результат устранения выносной буквы в рукописи: *ч^Сти. Для протографа следует ожидать чтения на два слога, ср. в новгородских берестяных грамотах.: *чистити* с предвосхищением *и* (грамота 831).

²¹ П., Ек. *славѣ*; такие формы род.ед. мягкого варианта мы предпочитаем считать принадлежащими псковскому переписчику XVI в., см. статью.

²² В П. *злата стремя*, что может быть опиской и по отношению к форме двойственного числа (тогда *злата стремени), и единственного. В Ек. *златъ стремя*; выбираем условно ед.ч.

²³ Так в П.; Ек. *тмоу*. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

²⁴ Слова *свисть звѣринь вѣста зби* отсутствует в Ек. Здесь предполагается ряд потерь выносных букв. Максимально простая правка, возможная для этого места, дает: ноць стонуощи емоу грозою пѣтичь

оубоуди | свисть звѣринь вѣста | съби^{СѦ} дивь... Здесь только устранена поздняя ассимиляция *зби* и предположена потеря выносного *с*: *съби^С. В этом случае имеем простой перевод: ночь, стоня ему грозой, перебудила птиц (вин. ед. от собирательного *пѣтичь*, неоднократно в Слове), звериное (возможно, змеинное - ср. у Георгия Амартола: *И не живетъ в нихъ никтоже страха ради зверина ядовита* Срезн. 1, 965) шипение (ср. *змии страшень свистанием своимъ* Слово Даниила Заточника) поднялось. Забился (всполошился) Див.
²⁵ П. *тѣмотороканьскыи*, Ек. *тѣмотороканьскыи*, в П. описка-предвосхищение *а*.

123. пѣтиць по дѣбию²⁶
124. вѣлци грозоу вѣсѣрошати²⁷ по яроугамѣ
125. орѣли клекѣтомѣ на кости звѣри зовоуть
126. лисици брешють на чѣрленыѣ щиты
127. о роуськая земле
128. оуже за шеломенемѣ²⁸ еси
129. дълго ночь мѣркнеть
130. зарѣ свѣтъ запала
131. мъгла²⁹ полѣ покрыла
132. щекоть славии оусѣпе
133. говорѣ галичѣ оубоуди^{сѣ}³⁰
134. роусичи великая полѣ
135. чѣрлеными щиты перегородиша³¹
136. ищючи собѣ чѣсти³² а кѣнѣзю славы
137. сѣ зараня вѣ пѣтѣкъ³³ потопѣташа
138. поганыѣ пѣлки половецькыѣ
139. и расоуша^{сѣ}³⁴ стрѣлами по полю помѣчаша

²⁶ По добию П. и Ек. - потерянные хвостики "ука", который мог появиться в XVI в. (или раньше) вместо диграфа.

²⁷ П., Ек. *вѣсѣрошати*. По-видимому, имеется в виду глагол *всѣрошити* "возбуждать" - в такой форме в церковно-славянских памятниках болгарского происхождения. (Назианзин, панд. Антиоха, Иоанн Экзарх, т. е. с неполногласием); *всѣрошити* - Март. прол., *всѣрошитися* - "горячиться" Никон. пандекты. Этимология слова: из **vъz-soršiti*, ср. *шершавый*, Фасмер 3,725. -*Сро*- скорее указывает на полногласную форму, записанную с первым ъ - см. в статье о записи полногласных сочетаний. В брянских диалектах отмечено *восрашитъ* - взѣрошить, возбудить, разбередить - Козырев 1975, с. 66; эта форма объяснима только как церковнославянское заимствование и не может считаться прямым рефлексом формы из Слова. Возможно, в почерке копии XVI в., с которой работали копиисты XVIII в., буквы *ш* и *ж* были близки по начертанию, ср. аналогичную ошибку *пардоуже* вм. *пардоуше*.

²⁸ П. и Ек. шеломянемѣ: аналогическое *я*, позднее, в Новгороде появляется только с 2 пол. 14 в. Зал.ДНД 117.

²⁹ Так в П., Ек., вместо *мъгла*. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

³⁰ П., Ек. оубоуди. Но управление глагола требует предположения об утрате выносного с: *оубоуди^с

³¹ П., Ек. прегородиша. Для протографа маловероятно сочетание неполногласной приставки и полногласного корня в одной словоформе.

³² См. сноску 19. Далее эта поправка не комментируется.

³³ П. пяткъ, Ек. пѣкъ; очевидно, в П. снесена, а в Ек. утеряна выносная буква: *пѣтѣкъ.

³⁴ *Рассушясь* П., Ек.: очевидно, снесено выносное с: *расоуша^с.

140. красьныѣ дѣвѣкы половецькыѣ
 141. а съ ними злато и паволокы
 142. и драгыѣ оксамиты
 143. орѣтьмами и японъчицами и кожуюхы
 144. начаша мосты мостити
 145. по болотомъ и гразивымъ мѣстомъ
146. и всѣкыми оузорочьи половецькыми³⁵
147. чърлень стагъ
 148. бѣла хоруговь
 149. чърлена челька
 150. сьребрено строужие
 151. храброму свѣтславличю
 152. дремлетъ въ полѣ ольгово
 153. хороброе гнѣздо
 154. далече залетѣло
155. не было нѣ³⁶
156. обидѣ порождено
 157. ни соколоу ни кречетоу
 158. ни тобѣ чърныйи воронъ
 159. поганыйи половецьчине
 160. гъзакъ бѣжитъ сѣрымъ вълкомъ
 161. коньчакъ емоу слѣдъ править
 162. къ доноу великомуу
 163. Дроугаго дъни вельми рано
 164. кровавыѣ зори свѣтъ повѣдаютъ
 165. чърныѣ тоучѣ съ морѣ идоуть
 166. хотѣтъ прикрыти четьре сълньца
167. а въ нихъ трепещють синѣѣ³⁷ мълнии
168. быти громоу великомуу
169. ити³⁸ дождю стрѣлами
170. съ доноу великаго
 171. тоу сѣ копиемъ приламатѣ
 172. тоу сѣ саблѣмъ потроучатѣ
 173. о шеломы половецькыѣ
 174. на рѣцѣ на каялѣ
 175. оу доноу великаго

³⁵ Графическое ять вместо еря, см. статью.

³⁶ См. Зал. СПИВЛ 185.

³⁷ П., Ек. *синиу*; архаическая форма восстанавливается условно, см. статью.

³⁸ *итти* П., Ек. - позднее написание.

176. о роуськая землѣ³⁹
177. оуже за шеломенемъ еси⁴⁰
178. се вѣтри стрибожи вѣноуци
179. вѣють съ морѣ стрѣлами
180. на храбрыѣ пълкы игоревы
181. земля тоутнетъ
182. рѣкы моутьно текоуть
183. пороси полѣ прикрывають
184. стази глаголють
185. половъци идоуть отъ дона
186. и отъ морѣ и отъ всѣхъ странъ
187. роуськыѣ пълкы остоупиша⁴¹
188. дѣти бѣсови кликомъ
189. полѣ перегородиша⁴²
190. а храбрии роусици преградиша
191. чърлеными щиты
192. ярь тоуре въсеволодѣ⁴³
193. стоиши на борони
194. прыщещи на вои стрѣлами
195. гремлеши о шеломы
196. мечи хараложьными
197. камо тоуръ поскочаше
198. своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая
199. тамо лежать поганыѣ
200. головы половецькыѣ
201. поскепаны саблѣми калеными
202. шеломы оварьскыѣ
203. отъ тебе ярь тоуре въсеволоде
204. кая раны дорога братие
205. забывъ чьсти и живота
206. и града чърнигова
207. отьнѣ злата стола
208. и своѣ милыѣ хоти
209. красьныѣ глѣбовны
210. съвычая и обычая

³⁹ Графическое ять вместо е, см. статью.

⁴⁰ П., Ек. *оуже не шеломенемъ* – позднейшая ошибка. См. сноску к стиху 128.

⁴¹ П., Ек. *отступиша* - наверняка позднейшая ошибка; обычно правят на *остоупиша*, т.е. "обступили".

⁴² П., Ек. *прегородиша*. См. сноску к стиху 135.

⁴³ *въсеволодѣ* - Графическое ять вместо е, см. статью.

211. Были вѣчи трояни
 212. миноула лѣта ярославла
 213. были пѣлци ольговы
 214. ольга свѣтъславлича
 215. тѣи бо олеѣгъ
 216. мечемъ крамолоу коваше
 217. и стрѣлы по земли сѣяше
 218. стоупаетъ въ златъ стремянь
219. въ градѣ тѣмоуторокани⁴⁴
220. то⁴⁵ же звонъ слыша
221. давньныи великыи ярославъ
222. а⁴⁶ сынъ всеволожъ
223. владимѣръ по всеа оутра
 224. оуши закладаше въ чърниговѣ
 225. бориса же вѣчеславлича
 226. слава на соудъ приведе
 227. и на каниноу зеленоу
 228. паполомоу постѣла
229. за обиду за⁴⁷ ольговоу
230. храбра и млада кѣнѣзѣ
 231. съ тоѣ же каялы свѣтопѣлкѣ
 232. полелѣя⁴⁸ отѣца своего
233. межю оугорьскыи иноходѣци
 234. ко свѣтѣи софии къ кыевоу
 235. тогда при ользѣ гориславлича
 236. сѣяшетъся и растѣшетъ оусобицами
 237. погыбашетъ жизнь дажьбожа въноука
238. въ кѣнѣжахъ⁴⁹ крамолахъ

⁴⁴ Мена слабых еров, вместо *тѣмоуторокани*, ср. выше. Из тюрк. *tamantarkan*, Фасмер 4, 65-66.

⁴⁵ Графическая замена ѣ на о, свойственная ранним бытовым орфографиям, см. статью.

⁴⁶ Перестановка союза *а* по смыслу - ср. Зал. СПИГЛ 340.

⁴⁷ Повтор предлога вставлен в реконструкцию из ритмических соображений; синтаксически такая конструкция широко распространена в древнерусском, см. Зализняк ДНД 166, ср. СПИВЛ 77-78.

⁴⁸ П., Ек. *повелѣя* - очевидно, поздняя описка.

⁴⁹ П., Ек. *в княжихъ*. В принципе для протографа возможно еще *в княжьихъ*; о последнем типе форм см. Зал. ДНД 124 (*робьихъ*)

239. вѣци человѣкомъ съкратиша^{С^Λ50}
240. тогда по роуськои земли
241. рѣтко⁵¹ ратаевѣ⁵² кыкахоуть
242. нь часто врани граяхоуть
243. троупия⁵³ собѣ дѣлаче
244. а галици свою рѣчь говорѣхоуть
245. хотѣть полетѣти на оуѣдие
246. то было въ ты рати и въ ты пълкы
247. а сицеѣ⁵⁴ рати не слышано
248. Съ зарания до вечера
249. съ вечера до свѣта
250. летѣть стрѣлы каленыѣ
251. гримлють сабли о шеломы
252. трещать копия хараложьяная⁵⁵
253. въ полѣ незнаемѣ
254. среди земли половецькыѣ⁵⁶
255. чърна земля подь копыты
256. костью была постѣяна
257. а кровию поляна
258. тоугою възидоша
259. по роуськои земли
260. чьто ми шюмить
261. чьто ми звенить
262. давеча рано предь зорѣми
263. игорь пълкы заворочаеть
264. жаль бо емоу
265. мила брата
266. вьсеволода
267. бишасѣ день

⁵⁰ П., Ек. *скратишась*: очевидно, снесено выносное с: *скратиша^С.

⁵¹ Редуцированный не восстанавливается из-за ассимиляции.

⁵² Графическое ять вместо е, см. статью.

⁵³ П., Ек. *-ia* - графика XVI в. Зал. СПИВЛ 80.

⁵⁴ П., Ек. *сицеи*; для протографа условно восстанавливается архаическая форма, см. статью.

⁵⁵ П., Ек. *хараложьяная*, считаем поздней (псковской) заменой, см. статью.

⁵⁶ П., Ек. *половецкыи*. Форма род.ед. жен. адъективного склонения условно восстановлена в архаическом виде, см. статью.

268. бишас▲ дROUPыи
 269. третьяго дѣни къ полоудѣнью
 270. падоша ст▲зи игоревы
 271. тоу с▲ брата разлоучиста
 272. на березѣ⁵⁷ быстрыѣ⁵⁸ каялы
 273. тоу кроваваго вина не доста
 274. тоу пирѣ доконьчаша
 275. храбрии роусичи
 276. сваты попоиша
 277. а сами полегоша
 278. за землю роуськоюу
 279. ничить трава жалощами
 280. а древо с▲ тоугоу
 281. къ земли преклонило⁵⁹
 282. оуже бо братие
 283. не веселая година вѣстала
 284. оуже поуустыни силоу прикрыла
 285. вѣстала обида
 286. вѣ силахъ дажьбожа вѣноука
 287. вѣстоупила дѣвою
 288. на землю трояню
 289. вѣсплескала лебединыма крилома⁶⁰
 290. на синѣмь море оу доноу
 291. плещючи оубоуди жирьн▲ веремена⁶¹
 292. оусобица кън▲земь на поганыѣ погыбе
 293. рекоста бо братъ братоу
 294. се мое а то мое же
 295. и начаша кън▲зи про малое
 296. се великое мѣлвити
 297. а сами на собѣ крамолоу ковати
 298. а погании съ вѣсѣхъ странъ
 299. прихождахоу съ побѣдами

⁵⁷ П., Ек. на *брезѣ*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

⁵⁸ П., Ек. *быстрои*. Форма род.ед. жен. адъективного склонения условно восстановлена в архаическом виде, см. статью.

⁵⁹ П., Ек. древо с тугоу ... преклонилося. Считаем, что с - снесенная выносная буква (*древос), обозначающая возвратную частицу. Относительно позиции *ся* в протографе и появления в переписанном тексте XVI в. двойного *ся* см. СПИВЛ 53.

⁶⁰ П., Ек. *лебедиными кры/и/лы*; для протографа восстанавливаем двойственное число, см. статью и СПИВЛ 41.

⁶¹ П., Ек. *времена*; полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

300. на землю роуськоюу
 301. о далече заиде соколь
 302. пѣтиць бѣя къ морю
 303. а игорева храбраго
 304. пѣлкоу не крѣсити
305. за нимъ кликнуо карьна⁶²
306. и жьлѣ⁶³ поскочи
307. по роуськой земли
308. смагоу людемь⁶⁴ мычючи
309. въ пламѣнѣ розѣ
310. жены роуськыѣ въсплакаша⁶⁵ а рькоучи
311. оуже намъ своихъ милыхъ ладъ
 312. ни мыслию съмыслити
313. ни доумою съдоумати⁶⁶
314. ни очима съгладати
 315. а злата и сьребра
 316. ни мало того потрепати
 317. а въстона бо братие
 318. кыевъ тоугою
 319. а чърниговъ напастьми
320. тоска разлися по роуськой земли
 321. печаль жирьна тече
322. середь земли роуськыѣ⁶⁷
323. а кѣнѣзи сами на собе
 324. крамолоу ковахоу
 325. а погании сами
 326. побѣдами нарищюще

⁶² П., Ек. *карна*; СРНГ 13-96 стандартное уменьшительное *карнуша* "трясавица, лихорадка" - онеж. Восстанавливаем как *карьна* "мучение" - субстантивированное прилагательное от *кара* "оплакивание", от которого др.-русск. глагол *карити* "оплакивать" (Ипатьевск. летоп.), сербск.-цслав. *карѣба* "забота", польск. *каг* диал. "поминки", словц. *каг* -- то же. *Кара* "оплакивание", видимо, заимств. из д.-в.-н. *kaга, chara* "оплакивание, траур", гот. *кага* "забота" Фасмер 2, 199-200 (вопреки Фасмеру, альтернативное возведение к *корить* плохо по семантике и фонетике).

⁶³ П., Ек. *жля*, восстанавливаем для протографа написание *ь* в значении *е*.

⁶⁴ Вставлено по Ек.

⁶⁵ П., Ек. *въсплакашаь*: очевидно, снесено выносное с: **въсплакаша*^с.

⁶⁶ Ср. Смол. *съдоумавь* 1229 В, *здоумае* 1150.

⁶⁷ П., Ек. *рускыи*. Форма род.ед. жен. адъективного склонения условно восстановлена в архаическом виде, см. статью.

327. на роуськоую землю
 328. емлахоу дань по бѣлѣ отъ двора
329. Та бо дѣва⁶⁸ храбрая свѣтѣславлича
 330. игорь и всеволодъ
 331. оуже лъжю оубоуди^{ста69}
 332. котороую то бѣше оусъпиль
 333. отець ею⁷⁰ свѣтѣславъ
 334. грозньи великии кыевськии
 335. грозою бѣшетъ притрепеталь
 336. своими сильными пѣлки
 337. и хараложьными мечи
 338. настоупи на землю половецькоую
 339. притопѣта хѣлми и яроугы,
 340. възмоути⁷¹ рѣкы и озера⁷²
 341. исоуши потоки и болота
 342. а поганаго кобяка из лоукоу морѣ
 343. отъ желѣзныхъ великихъ
 344. пѣлковъ половецькихъ
 345. яко вихрь⁷³ вытърже
 346. и падеса кобѣкъ въ градѣ киевѣ
 347. въ гридьницѣ свѣтѣславли
 348. тоу нѣмьци и венедици
 349. тоу греци и морава
 350. поють славою свѣтѣславлю
 351. кають кѣнѣза игорѣ
 352. иже погроузи жирь
 353. во дѣнѣ каялы
 354. рѣкы половецькы
 355. роуськаго злата насыпаше

⁶⁸ *Тии бо два* в П., Ек. - поздняя правка, см. Зал.СПИВЛ 41.

⁶⁹ П., Ек. *убуди*, по-видимому потеря выносных букв.

⁷⁰ П., Ек. *ихъ*, исправляем на двойственное число, см. статью и Зал.СПИВЛ 41.

⁷¹ В Ек. *в'змути* (с паерком).

⁷² П., Ек. *озеры*, считаем поздней (псковской) заменой, см. статью.

⁷³ П., Ек. *вихрь*, считаем поздним (псковским) отвердением, см. статью. Внутрисловный ъ, вопреки нормативной форме рус. литер. языка, -этимологический, ср. *вихорь* у Пушкина и слав. параллели: укр. *вихор*, др.-русск. *вихрь* (XI в.), болг. *вихър*, сербохорв. вѣхър, словен. *vihǎr* "завиток волос", слвц. *víchor*, польск. *wicher*, в.-луж., н.-луж. *wichor*; вост.-лит. *viésulas* "вихрь", лтш. *veisuòls* -- то же; Фасмер 1, 324

356. тоу игорь кѣнѣзь высѣдѣ⁷⁴
357. из сѣдѣла злата
358. а въ сѣдѣло кощиево
359. оуныша бо градомъ забралы
360. а веселие пониче
361. а свѣтѣславъ моутенъ сонъ видѣ
362. въ кыевѣ на горахъ
363. си ночь съ вечера
364. одѣвахоуте⁷⁵ мѣ рече
365. чѣрною паполомою
366. на кровати⁷⁶ тисовѣ
367. чѣрпахоуть ми синее вино
368. съ трюдомъ сѣмѣшено
369. сыпахоуть ми тѣщими тоулы
370. поганыхъ тѣлковинъ
371. великыи женѣчюгъ⁷⁷ на лоно
372. и нѣгоують мѣ
373. оуже дѣскы⁷⁸ бес⁷⁹ кѣнѣса въ моемъ
374. теремѣ златовѣрсѣмъ
375. всю ночь съ вечера
376. боусови⁸⁰ врани
377. възгряхоу оу плѣсѣньска⁸¹
378. на болони бѣша дебрьскы сани

⁷⁴ Вопреки Зал СПИ 40, -дѣ вместо -де не обязательно поздняя правка, может быть принадлежностью протографа, см. статью.

⁷⁵ П., Ек. одѣвахѣте, ѣ ошибка, возможно, вместо юса большого; -те - написание е вместо ѣ, может быть принадлежностью протографа.

⁷⁶ Так в Ек.; П. на кровати, возможно, отражает позднее (псковское) отвердение.

⁷⁷ П., Ек. женѣчюгъ, вместо -гъ. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью. Женѣчюгъ, с ерем между н и ч - на кресте Ефросиньи Полоцкой.

⁷⁸ Так в П., Ек., вместо дѣскы. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

⁷⁹ П., Ек. безъ, ориентируясь на общее правило и другие аналогичные случаи в "Слове", считаем такое написание поздней правкой.

⁸⁰ П., Ек. перестановка гласных босови.

⁸¹ Ек. у Плѣсѣньска, П. у Плѣсньска, очевидно, в Ек. потеряна выносная буква.

379. и несоша^{с^л}⁸² къ синемоу морю
380. и рькоша бояре кън^лзю
381. оуже кън^лже тоуга оумъ полонила
382. се бо дъва сокола съл^т^т^тста
383. съ отън^л стола злата
384. поискати града тъмоуторокан^л⁸³
385. а любо испити шеломомъ доноу
386. оуже соколома крильца прип^т^тшали
387. поганыхъ сабл^лми
388. а самою⁸⁴ опоуташа⁸⁵
389. въ поутины жел^т^тзны
390. темно бо б^т въ трет^т^ти день
391. дъва сълнъца пом^т^тркоста⁸⁶
392. оба багр^лная стълпа погасоста
393. и съ нима⁸⁷ молодая м^т^тсаца
394. олегъ и св^лтъславъ
395. тъмоу⁸⁸ с^л поволокоста
396. на р^т^тц^т на каял^т
397. тъма св^т^ттъ покрыла
398. по роусь^к^ои земли
399. простърошас^л половъци
400. акы пардоуше⁸⁹ гн^т^тздо
401. и въ мор^т^т^т⁹⁰ погроузиста

⁸² П., Ек. б^тшиа дѣбрь кисаню и несошлю, темное место. Наша правка предполагает потерю выносных букв, ошибочное прочтение и с расплывшейся правой мачтой как ю и а с затертым низом как л.

⁸³ См. сноску к стиху 219.

⁸⁴ П. самаю, Ек. самого, в П. описка издателя, в Ек. неправильное прочтение ю как го.

⁸⁵ Так в Ек., в П. бессмысленное *опуштоша*.

⁸⁶ Графическая замена ерь на ять.

⁸⁷ П., Ек. съ нимъ - ошибка XVIII в.

⁸⁸ Так в П.; Ек. тмоу, вместо тъмоу. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

⁸⁹ П., Ек. пардуже, видимо, в рукописи буква ш была частично затерта (но были видны три мачты); восстанавливаем правильное притяжательное прилагательное от *пардоусъ* "гепард".

⁹⁰ Графическая замена конечного е на ять.

402. и великое боуиство
403. подаста⁹¹ хынови
404. оуже сънесеса хуола на хвалоу
405. оуже тресноу ноужа⁹² на волю
406. оуже вържеса дивъ на землю
407. се бо готъскыѣ красъныѣ дѣвы
408. въспѣша на березѣ⁹³ синемоу морю
409. звона роуськымъ златомъ
410. поють верема⁹⁴ боусово
411. лелѣють мечь шароканю
412. а мы оуже дружина жадни веселия
413. тогда великыи свѣтъславъ
414. изрони злато слово
415. съ слезами⁹⁵ смѣшено и рече
416. о моя сыновъча
417. игорю и въсеволоде
418. рано еста начала
419. половецькоюю землю
420. мечи цвѣлити
421. а собѣ славы искати
422. нъ нечестно одолѣсте
423. нечестно бо кровь
424. поганоую пролиясте
425. ваю храбрая сьрдыца
426. въ жестоцемъ харалоузѣ съкованѣ
427. а въ боуести закаленѣ⁹⁶

⁹¹ П., Ек. *подасть*. Относительно перестановки строк 401-403, которые, разумеется, и по смыслу, и по морфологии должны стоять после *сѣ поволокоста*, см. СПИВЛ, Мещерский - Бурыкин и др. Оставление их в реконструкции на том же месте, что в дошедших источниках, предполагает использование здесь автором "Слова" тмесеиса, что возможно, хотя маловероятно: общая для двух возвратных глаголов клитика *ся* осталась в первом куске, что предполагает контактное – в соседних синтагмах расположение двух глаголов; в случае сознательного разнесения синтагм автор должен был бы повторить клитику. .

⁹² П., Ек. *нужда*; считаем поздним церковнославянизмом, *ноужа* лучше аллитерирует с *вържеса*.

⁹³ П., Ек. *на березѣ*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

⁹⁴ П., Ек. *время*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

⁹⁵ П., Ек. *слезами смѣшено*, пропуск *съ*.

⁹⁶ П., Ек. *скована, закаленѣ*. Мы восстанавливаем правильное двойственное число, в частности, из-за рифмы-аллитерации *закаленѣ - сѣдинѣ*. Но возможно, в протографе были формы на *-а*, см. СПИВЛ 38-39.

428. се ли сътвористе
429. моеи съребренеи сѣдинѣ
430. а оуже не вижю⁹⁷ власти
431. сильного и богатаго и многовои
432. брата моего Ярослава
433. съ чърниговьскими былѣми
434. съ могоуты и съ татраны
435. и съ шельбиры и съ топчаки
436. и съ ревоугы и съ ольберы
437. тии бо бес щитовъ
438. съ засапожьники
439. кликомъ пълкы побѣждають
440. звонѣчи въ прадѣднюю славоу
441. нъ рекосте
442. моужаимѣ сѣ сами
443. переднюю⁹⁸ славоу сами похытимъ
444. а задънею сѣ сами подѣлимъ
445. а чи диво сѣ братие
446. староу помолодити
447. коли соколь въ мытѣхъ⁹⁹ бываетъ
448. высоко пѣтиць¹⁰⁰ възбиваетъ
449. не дасть гнѣзда своего въ обиду
450. нъ се зъло кѣняже ми¹⁰¹ неспособие
451. на ниче сѣ години обратиша
452. се оу римъ¹⁰² кричатъ
453. подъ саблѣми половецькими
454. а володимѣръ подъ ранами
455. тоуга и тоска сыноу глѣбовоу

⁹⁷ П., Ек. *не вижду*; считаем поздним церковнославянизмом; восстанавливаем древнерусскую форму ради созвучия с *оуже*.

⁹⁸ П., Ек. *преднюю*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

⁹⁹ П. -ехъ, Ек. -ѣхъ.

¹⁰⁰ П. *птиць*, Ек. *птиць*.

¹⁰¹ Позиция энклитики *ми* указывает на ритмико-синтаксический барьер между *зъло* и *кѣняже*, см. ДНД 187.

Подстрочный перевод: **Но вот зло: княжеское мне неспособность.**

¹⁰² П., Ек. *у римъ*. Историческое название города - Римовъ. Предположение о потерянных выносных буквах (и написании ъ в значении о) позволяет, кроме того, установить дальнюю аллитерацию с *володимѣръ*, хотя в принципе для протографа вполне возможно и *оу римъ*.

456. великыи кѣнѣже въсволоде
 457. не мыслию ти прелетѣти издалеча
 458. отънѣ злата стола поблюсти
 459. ты бо можеши вѣлгоу веслы раскропити
 460. а донѣ шеломы выльяти
 461. аже бы ты былѣ то была бы
 462. чага по ногатѣ
 463. а кощеи по резанѣ
 464. ты бо можеши посоухоу
 465. живыми шерешеры стрѣлѣти
 466. оудалыми сыны глѣбовы
 467. Ты боуи рюриче и давыде
 468. не ваю ли бояре¹⁰³
 469. злачеными шеломы
 470. по крови плаваша
 471. не ваю ли храбрая дружина
 472. рыкають акы тоури
 473. ранены саблѣми калеными
 474. на полѣ незнаемѣ
 475. вѣстоупита господина
 476. въ злата стремени¹⁰⁴
 477. за обиду сего времени
 478. за¹⁰⁵ землю роуськоюу
 479. за раны игоревы
 480. боуего свѣтъславлича
 481. галичѣкѣ¹⁰⁶ осмомыслѣ¹⁰⁷ Ярославѣ
 482. высоко сѣдиши на своемѣ
 483. златокованѣмѣ¹⁰⁸ столѣ

¹⁰³ П., Ек. *не ваю ли злачеными*; предполагается пропуск слова, обычно вставляют *вои* (пропуск такого слова после *ваю* легко объясняется). *Бояре* лучше семантически (ср. позолоченные шлемы), дает аллитерацию с *боуи рюриче* и более дальнейю с *по крови*; впрочем, труднее объяснить пропуск такого слова. Возможно, *были*? В этом случае семантика та же, что у *бояре*, аллитерационно слово подстраивается к *ваю ли* и далее к *плаваша*; пропуск легко объяснить, например, тем, что переписчик счел *были* очередным - уже бессмысленным в его время - комплексом частиц-клитик (слово *быля* "боярин", болгарское заимствование, к XVI в. уже было неупотребительно).

¹⁰⁴ П., Ек. *въ злата стремени*; традиционно исправляют на двойственное число *стремени*; ср. рифму с *времени*.

¹⁰⁵ Ек. *зане* - ошибка? Отражение выносного *не* (**време^{не}*)?

¹⁰⁶ П., Ек. *галичкѣ* - позднейшая переинтерпретация записи *ѣ*?

¹⁰⁷ Ек. *осмомысле*; в протографе - графическая замена *е* на *ѣ*.

¹⁰⁸ П. *златокованѣмѣ*, Ек. *златокованнемѣ* - поздняя интерпретация.

484. подъпъръ горы оугорскыѣ
 485. своими желѣзными пълкы
 486. застоупивъ королеви поуць
 487. затворивъ доунаю ворота
488. меча беремены¹⁰⁹ **через**¹¹⁰ облакы
489. соуды рѣдѣ до доуная
 490. грозы твоѣ по землямъ текоуть
491. отъворѣши¹¹¹ кыевоу врата
492. стрѣлѣши съ отьнѣ злата стола
493. салтъани¹¹² за землями
494. стрѣли господине коньчака
 495. поганого кощея
 496. за землю роуськоюю
 497. за раны игоревы
 498. боуего свѣтъславлича
 499. А ты боуи романе и мьстиславе
 500. храбрая мысль носить
501. ваю¹¹³ оумъ на дѣло
502. высоко плаваеши
 503. на дѣло въ боуести
 504. яко соколь на вѣтрехъ ширѣяса
 505. хотѣ пѣтицю въ боуиствѣ одолѣти
 506. соуть бо оу ваю желѣзныи папорзи
 507. подъ шеломы латиньскими
 508. тѣми тресноу землѣ и мьногы страны
 509. хынова литѣва ятвѣзи деремела
 510. и половьци соулицы своѣ повъргоша
 511. а главы своѣ поклониша
 512. подъ тыѣ мечи хараложьныѣ
 513. нѣ оуже кьнѣже
 514. Игорю оутърпѣ сълнцю свѣтъ
 515. а дерево не бологомъ листьвие сьрони

¹⁰⁹ П., Ек. *времены*, традиционно правят по смыслу на *бремены*. Полногласие восстанавливаем по эвфоническим соображениям.

¹¹⁰ П., Ек. *чрезъ*; полногласие восстанавливаем по эвфоническим соображениям, редуцированный на конце этого предлога явно не читался (ср. выше *чрес* с ассимиляцией по глухости).

¹¹¹ П. *оттворяеши*, Ек. *отворяеши*.

¹¹² Так в П., Ек. Возможно, окончание *-и* в вин. пад. - новация 16 в. (но кажется, возможно и для протографа); см. подробно в статье.

¹¹³ П., Ек. *васъ*, традиционно правят на двойственное число. Или все же псковское *с-канье* из *вашь*?

516. по рѣси и по соулѣ гради подѣлиша
517. а игорева храбраго пълкоу не крѣсити
518. донѣ ти кнѣже кличетъ
519. и зоветь кнѣзи на побѣдоу
520. ольговичи храбрыи кнѣзи
521. dospѣли на брань
522. инѣгварь и въсеволодъ
523. и въси трие¹¹⁴ мѣстиславличи
524. не хоуда гнѣзда шестокрильци
525. непобѣдными жеребии¹¹⁵
526. собѣ власти расхытите
527. кое ваши златыи шеломы
528. и соулицы лацькыѣ и щиты
529. загородите полю ворота
530. своими острыми стрѣлами
531. за землю роуськоюу
532. за раны игоревы
533. боуего свѣтъславлича
534. Оуже бо соула не течеть
535. съребренными строуями
536. къ градо^{МЪ} переяславлѣ¹¹⁶
537. и двина болотомъ течеть
538. онымъ грознымъ полочаномъ
539. подѣ кликомъ поганыхъ
540. единъ же изѣславъ
541. сынъ васильковъ
542. позвони своими острыми мечи
543. о шеломы о¹¹⁷ литовскыѣ
544. притрепа славоу
545. дѣдоу своему въсеславоу
546. а самъ подѣ чърлеными щиты
547. на кровавѣ травѣ
548. притрепанъ литовскыи мечи
549. и съхоти ю на кровъ

¹¹⁴ П., Ек. *три*, условно восстанавливаем архаическую форму.

¹¹⁵ П., Ек. *жеребии*, полногласие восстановлено из эвфонических соображений.

¹¹⁶ П., Ек. *къ граду переяславлю*. В таком чтении фраза содержит географическую ошибку; правим с предположением неправильной интерпретации выносных букв кем-то из переписчиков.

¹¹⁷ Дублирующий предлог вставлен из эвфонических соображений. Относительно этой конструкции в Слове см. СПИВЛ 77-78.

550. ать и рекъ^{МО118}
551. дружиноу твою кнѣже
552. пѣтицѣ крилы приодѣша¹¹⁹
553. а звѣри кровь полизаша
554. не бысѣ¹²⁰ тоу брата брѣчи¹²¹ слава¹²¹
555. ни друугаго въсеволода
556. единъ же изрони женьчюжноу¹²² доушу
557. ис¹²³ храбра тѣла через¹²² злато ожерелие
558. оунылы голоси пониче веселие
559. троубы троубѣть городеньскыѣ¹²⁴
560. ярослав љи и въси въноуци¹²⁵ въсеслави
561. оуже понизитѣ¹²⁶ стази свои
562. вонъзитѣ¹²⁶ свои мечи вережени¹²⁷
563. оуже бо выскочисте из дѣдънеѣ¹²⁸ славы¹²⁹
564. вы бо своими крамолами
565. начасте наводити поганыѣ

¹¹⁸ П., Ек. исхоти ю на кровать и рекъ. Темное место. Предложенная здесь реконструкция предполагает еще одну (кроме *дивицю*) замену ѣ на и (*схотѣ), что для Слова не характерно (но возможно для псковского списка XVI в.). Форма *рекъ*^{МО} восстанавливается по эвфоническим соображениям, синтаксически здесь возможно *рекъ* - сказуемое в форме неизменяемого причастия прош.вр., т.е. деепричастия - см. Зал. ДНД 182,184.

¹¹⁹ П., Ек. *птиць крилы приодѣ*; можно было бы так и восстанавливать *пѣтиць крилы приодѣ* (с собирательным **птичь* в качестве подлежащего); множественное число с ѣ в значении ѣ и потеря выносных букв предполагаются по эвфоническим соображениям.

¹²⁰ П. *не бысь*, Ек. *не бы*, пропуск выносной буквы.

¹²¹ П. брячяслава, Ек. брячаслава. Видимо, гласные ошибочно восстановлены после снесения выносной буквы.

¹²² П., Ек. *жемчужну*, но ср. *женчюгъ* выше и *женьчюгъ* на кресте Евфросиньи Полоцкой.

¹²³ П. *изъ*, *чресь*, Ек. *изъ*, *чрезъ*, как было показано выше, предлоги в протографе читаются как безъеревые, с ассимиляцией.

¹²⁴ П., Ек. *городеньскѣи*, в протографе восстанавливается архаическая форма.

¹²⁵ П., Ек. *ярославе и вси вноуце*, пропущенное выносное л (следовательно, притяжательное прилагательное) восстанавливается по соображениям семантики, см. комментарий. Соответственно предполагаем в

псковском списке XVI в. *ярослав ље и вси въноуце*, им. множ. на -ѣ с графической заменой на -е, см. статью.

¹²⁶ *понизитѣ*, *вонъзитѣ* – так в П. и Ек. Графическая замена е на ѣ.

¹²⁷ См. сноску к ст. 493.

¹²⁸ П., Ек. *дѣдънеѣ*, восстановлена архаическая форма.

¹²⁹ П., Ек. *славѣ*, считаем явлением из псковского списка XVI в., см. статью.

566. на землю роуськоюю
 567. на жизнь вьсеславлю
 568. которое бо бѣше насилие
569. отъ земли половецькыѣ¹³⁰
570. на седьмомъ вѣцѣ трояни
 571. вьрже вьсеславъ жеребии
 572. о дѣвицю собѣ любоу
573. тьи клюками подьпърьса окони¹³¹
574. искочи къ градуу киевоу
 575. и дотъчеса строужиемъ
 576. злата стола киевскаго
 577. скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ
578. въ пълночи¹³² из бѣлагорода¹³³
579. обѣсиса синѣ мьглѣ
 580. оутърже вазни съ три коусы
581. отъвори ворота новоугородоу¹³⁴
582. расшибе славоу Ярославоу
 583. скочи вълкомъ до немигы съ доудоутокъ
 584. на немизѣ снопы стелють головами
 585. молотатъ чепы хараложьными
 586. на тоцѣ животъ кладоутъ
 587. вѣють доушу отъ тѣла
588. немизѣ кровави берези¹³⁵
589. не бологомъ бѣхоуть постѣяни
 590. постѣяни костьми роуськыхъ сыновъ
 591. вьсеславъ кнѣзь людемъ соудаше
 592. кнѣземъ грады радаше
 593. а самъ въ ночь вълкомъ рискаше
 594. ис киева дорискаше
 595. до коуръ тьмоутороканѣ
 596. великомуу хърсови

¹³⁰ П., Ек. Половецкыи, восстановлена архаическая форма.

¹³¹ *окони* – частица в значении "как бы", см. СПИВЛ 93-94.

¹³² *Въ пълночи* скорее всего поздняя вставка предлога, см. Зал. СПИ 77.

¹³³ П., Ек. *бѣлагада*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

¹³⁴ П., Ек. *врата новуграду*, полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям (*отъВОРи ВОРота ноВоугОродоу*).

¹³⁵ П., Ек. *брязѣ*, морфологическая форма - из псковского списка XVI в. Полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

597. вълкомъ поуѣ прерискаше
598. томоу въ полотьскѣ позвониша заоутренюю
599. рано у святыѣ софеѣ въ колоколы
600. а онъ въ Киевѣ звонъ слыша
601. аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ
602. нъ часто бѣды страдаше
603. тому вѣщеи боянъ
604. и първое припѣвѣку съмыслени рече
605. ни хытру, ни горазду
606. ни пѣтицю горазду
607. соуда божия не минути
608. о стонати роуськои земли
609. поманоувѣше първоюю годинию
610. и първыхъ кнѣзеи
611. того стараго владимѣра
612. не лъзѣ бѣ пригвоздिति
613. къ горама киевскимъ
614. сего бо нынѣ сташа
615. стази рюрикови
616. а друзии давидови
617. нъ розѣно¹³⁶ сѣ имъ
618. хоботы пашють копия поють
619. На доунаи ярославнинъ
620. гласъ сѣ слышитъ¹³⁷
621. зегъзицею незнаемъ¹³⁸
622. рано кычетъ
623. полечю рече зегъзицею по Доунаеви
624. омочю бѣбранъ роукавъ въ рѣцѣ въ каялѣ¹³⁹
625. оутроу кнѣзю кровавыѣ его раны
626. на жестоцѣмъ его тѣлѣ
627. ярославна рано плачетъ
628. въ поутивли на забралѣ а рькоучи
629. о вѣтрѣ вѣтрило
630. чемоу господине

¹³⁶ П., Ек. *рози нося*, видимо, неверная интерпретация восстанавливаемой записи, в которой ѣ - графическая замена ь.

¹³⁷ Либо так, либо *слышиться*, см. Зал. СПИ 52. П., Ек. *гласъ слышитъ*

¹³⁸ Графически ь вместо ять.

¹³⁹ П., Ек. *омочю бѣбранъ роукавъ въ каялѣ рѣцѣ*, что вполне возможно для протографа и демонстрирует те же аллитерации; предлагаемые перестановки позволяют восстановить не просто аллитерацию, но род рифмовки *рѣцѣ - жестоцѣмъ*, *каялѣ - тѣлѣ*.

631. насильно вѣши
632. чемоу мычеши
633. хыновьскыѣ стрѣлькы
634. на своею нетроудною крильцю
635. на моеѣ лады вои
636. мало ли ти башеть горѣ¹⁴⁰
637. подъ облакы вѣяти
638. лелѣючи корабли
639. на синѣ морѣ
640. чемоу господине
641. мое веселие
642. по ковылию развѣя
643. ярославна рано плачеть
644. поутивлю городоу
645. на заборолѣ а рькоучи
646. о дънепре словоутицю
647. ты пробилъ еси¹⁴¹ каменныѣ горы
648. сквозѣ землю половецькоюу
649. ты лелѣяль еси на собѣ
650. свѣтославли насады
651. до пълкоу Кобѣкова
652. възлелѣи господине
653. мою ладоу къ мьнѣ
654. а быхъ несълала
655. къ немоу слезъ
656. на море рано
657. ярославна рано плачеть
658. въ поутивли на забралѣ а рькоучи
659. свѣтълое и тресвѣтълое сълнце
660. въсѣмъ тепло и красьно еси
661. чемоу господине простъре
662. горячюю свою лоучю на лады¹⁴² вои
663. въ полѣ безводьнѣ

¹⁴⁰ П., Ек. горѣ, видимо, неправильная интерпретация ятя.

¹⁴¹ Ср. обсуждение этого и следующего нестандартных употреблений местоимения *ты* в Зал.СПИ 48-50 (тезисы: по раннедревнерусской норме *ты* здесь излишне; все же в ранних текстах есть случаи употребления *ты* в похожих позициях, и во всех этих случаях можно предполагать на *ты* эмфазу, т.е. логическое ударение; для данного случая, однако, более правдоподобно предполагать вставку позднейшего переписчика, поскольку в Задонщине соответствующие места не содержат *ты* и тем самым соответствуют раннедревнерусской норме). Мы предпочитаем все же считать, что *ты* здесь - не поздняя вставка, а эмфатическое употребление.

¹⁴² П., Ек. ладѣ, форма, возникшая, видимо, в псковском списке XVI в.

664. жажею¹⁴³ имъ лоучи съпраже
665. тоугою имъ тоулы затъче
666. прысноу море полоунощи
667. идоуть съморци¹⁴⁴ мъглами
668. игореви кьназю
669. богъ поуть кажетъ
670. из земли половецькыѣ
671. на землю роуськоюу
672. къ отьню златоу столоу
673. погасоша вечероу зори¹⁴⁵
674. игоръ съпить игоръ бѣдить
675. игоръ мыслию пола мѣритъ
676. отъ великаго доноу
677. до малаго доньца
678. комонь въ полоуночи¹⁴⁶
679. овлоуръ свистноу¹⁴⁷ за рѣкою
680. велить кьназю разоумѣти
681. кьназю игорю небыть кликноу
682. стоукноу земла въшюмѣ трава
683. вежи сѣ половецькыѣ подвизашасѣ
684. а игоръ кьназь поскочи
685. горьностаемь¹⁴⁸ къ тростию
686. и бѣлымъ гоголемъ на водоу
687. въвържесѣ на бързъ комонь
688. и скочи съ него босымъ вълкомъ
689. и потече къ лоугоу доньца
690. и полетѣ соколомъ подъ мъглами
691. избивая гоуси и лебеди
692. завѣтрокоу и обѣдоу и оужинѣ

¹⁴³ П., Ек. *жаждею*; церковнославянизм снят из эвфонических соображений.

¹⁴⁴ Восстанавливаем съ-, поскольку этимологически это, скорее всего, приставка, ср. формы в Фасмер 3,686

¹⁴⁵ П., Ек. *зари*, в др.-рус. и ст.-слав. встречается и *заря*, и *зоря*. Здесь восстановлено *зо-* по эвфоническим соображениям.

¹⁴⁶ *Въ полоуночи* П., Ек. - по Зал.СПИ 77, поздняя вставка предлога.

¹⁴⁷ П., Ек. *свисну*; потеря выносной буквы?

¹⁴⁸ П. *горьностаемь* - описка-предвосхищение *а*. Ек. *горьностаемь*. Этимология не вполне ясна (см. Фасмер 1, 442-443); славянские параллели требовали бы рус. **гороностаи*; зафиксированные диалектные формы указывают на контаминацию с *горьныи*.

693. коли игорь соколомъ полетѣ
694. тогда овлоурь вълкомъ потече
695. троусѧ собою стоуденоую росоу
696. претъргоста бо своя бързая комонаѧ
697. Донець рече
698. кѣнѧже Игорю
699. не мало ти величия
700. а коньчакоу нелюбия
701. а роуськѡи земли веселия
702. игорь рече о доньче
703. не мало ти величия
704. лелѣявьшю кѣнѧзѧ на вълнахъ
705. стьлавъшю емоу зелѣноу травоу
706. на своихъ сьребреныхъ березѣхъ¹⁴⁹
707. одѣвавъшю его теплыми мѣглами¹⁵⁰
708. подь сѣнию зеленоу древоу
709. стрежаше его¹⁵¹ гоголемъ на водѣ
710. чаицами на строяхъ
711. чьрнѧдми на ветрѣхъ
712. не тако ли рече рѣка стоугна
713. хоудоу строую имѣя
714. пожьръши чюжи роучьи и строугы
715. ростьрена къ оустоу
716. оуношю кѣнѧзю ростиславоу затвори
717. [дѣнѣ при темьнѣ березѣ]¹⁵²
718. дѣнѣпри¹⁵³ темьнѣ березѣ
719. плачетьсѧ мати ростиславѧ¹⁵⁴
720. по оуноши кѣнѧзи ростиславѣ
721. оуныша цвѣти¹⁵⁵ жалобою

¹⁴⁹ П., Ек. *брезѣхъ*. Полногласие восстановлено по эвфоническим соображениям.

¹⁵⁰ Так в П., Ек., вместо *мѣглами*. Может отражать графическую мену слабых еров, свойственную орфографии протографа, см. статью.

¹⁵¹ П., Ек. *е гоголемь*, исправляем пропуск

¹⁵² Возможно, строка пропущена переписчиками (или издателями) из-за сходства со следующей; восстановлена А. Черновым по смыслу.

¹⁵³ П., Ек. *дѣнѣпри* - возможно, ошибка издателя/переписчика вместо *ѣ*, появившегося в псковском списке XVI в. вместо *-и* - о морфологических особенностях см. статью.

¹⁵⁴ П. *ростиславя*, потеря выносной буквы. Ек. *ростиславля*.

¹⁵⁵ П., Ек. *цвѣты*, правим на архаическую форму по аллитерационным соображениям, см. статью.

722. и древо **с^а** тоугою
723. къ земли прѣклонило¹⁵⁶
724. **А** не сорокы вътроскоташа
 725. на слѣду Игоревѣ
 726. ѣздить гзакъ съ коньчакомъ
 727. тогда врани не граяхоуть
 728. галици помълкоша
 729. сорокы не троскоташа
730. полозие пълзоша¹⁵⁷
731. только д^атьлове текътомъ
 732. поуть къ рѣцѣ кажють
733. соловии веселыми пѣс^ньми¹⁵⁸
734. свѣтъ повѣдають
 735. мълвить гзакъ коньчакови
 736. аже соколь къ гнѣздоу летить
 737. соколича рострѣляевѣ
 738. своими злачеными стрѣлами
 739. рече коньчакъ ко гзѣ
 740. аже соколь къ гнѣздоу летить
 741. а вѣ сокольца опоутаевѣ
 742. красною дѣвицею
743. и рекъ¹⁵⁹ гзакъ къ коньчакови
744. аще его опоутаевѣ красною дѣвицею
 745. ни нама боудеть сокольца
 746. ни нама красны дѣвице
 747. то почьноуть наю пѣтици
 748. бити въ полѣ половецькомъ
749. рекъ^{ста}¹⁶⁰ боянъ и ходына
750. свѣтъславля пѣс^нотворьца¹⁶¹
751. стараго веремени

¹⁵⁶ См. сноску 58.П., Ек. и древо стугою

¹⁵⁷ П., Ек. *полозию* - ошибка?

¹⁵⁸ П. пѣсьми, Ек. пѣсньми.

¹⁵⁹ Так в Ек.; причастие, хорошо согласуется с аллитерационными потребностями. В П. *и рече*.

¹⁶⁰ По грамматическим соображениям можно и не вставлять *-ста*: тогда это сказуемое в виде неизменяемого причастия прош.вр., т.е. деепричастия, конструкция допустима для 12 в. - см. Зал. ДНД 184. Выносное *-ста*, по мнению А.Ю.Чернова, аллитерирует со *свѣтъславля* и *стараго*.

¹⁶¹ П. пѣстворьца, Ек. пѣснотворьца

752. Ярославлѧ и¹⁶² ольгова
753. коганѧ хоти
754. тѧжько ти головѣ¹⁶³ кромѣ плечю
755. зъло ти тѣлоу кромѣ головы
756. роуськои земли без игорѧ
757. сълнце свѣтитьсѧ на небесѣ
758. игорь кѣнѧзь въ роуськои земли
759. дѣвици поють на доунаи
760. выютьсѧ голоси чрес¹⁶⁴ море до кыева
761. игорь ѣдетъ по боричевоу
762. къ свѧтѣи богородици пирогощеи
763. страны ради гради весели
764. пѣвъше пѣснь старымъ кѣнѧземъ
765. а по томъ молодымъ пѣти
766. слава игорѧ стѣ славлиЧ
767. боуи тоуР въсеволоД
768. владимѣР игоревиЧ
769. здрави кѣнѧзи и дружина
770. побарая за христѣяны
771. на поганыѣ пѣлки
772. кѣнѧземъ слава а дружинѣ
773. аминь

¹⁶² Союз *и* вставлен по смысловым причинам.

¹⁶³ П., Ек. *голови*, явление из псковского списка XVI в.

¹⁶⁴ П., Ек. *чресъ*, восстанавливаем этимологически правильную форму (безъеревый предлог).